



Café
Littéraire

Peter Bichsel et Alexandre Pateau

Mardi 30 octobre

12h30 – 13h30

La Médiathèque accueillera l'écrivain suisse allemand **Peter Bichsel**, et son traducteur **Alexandre Pateau**, pour une lecture/rencontre autour du dernier ouvrage de Peter Bichsel, ***Le Buson – ou les nouvelles amours de Maguelonne, suivi de quelques autres contes de policiers et d'ivrognes***, publié aux Editions d'En bas, en 2017.

Pour cet événement, la Médiathèque collabore avec le *Centre de Traduction Littéraire de Lausanne*, qui œuvre depuis plus de vingt-cinq ans à la promotion de la traduction littéraire auprès du public par l'organisation d'événements variés tels que lectures, rencontres, colloques ou symposiums et qui a également pour mission de soutenir les traducteurs et traductrices dans leur travail en offrant des ateliers de traduction et diverses formations destinées à la relève, tel que le Programme Gilbert Musy.

Né en 1935 à Lucerne, **Peter Bichsel** a marqué la littérature allemande par ses deux recueils de récits courts *Eigentlich möchte Frau Blum den Milchmann kennen lernen* (fr. *Le Laitier*) et *Kindergeschichten* (fr. *Histoires enfantines*) et innové et largement popularisé

le genre de la chronique littéraire (fr. *Histoires anachroniques* et *La Couleur Isabelle*). Tous ses textes littéraires importants ont été traduits en français, en dernier le recueil de récits *Der Busant, Le Buson*, par Alexandre Pateau.

Il a donné des cours dans des universités américaines entre 1972 et 1989 et contribué à une nouvelle vision de l'écriture et de la lecture par ses *Frankfurter Poetik-Vorlesungen* (leçons de poétologie de Francfort) de 1981/82. Lauréat de grands prix littéraires, il a aussi été nommé Docteur honoris causa de l'université de Bâle pour ses textes sur la religion. Depuis son enfance, Peter Bichsel vit dans le canton de Soleure, et marque depuis les années 1960 la vie culturelle suisse et allemande bien au-delà de sa région.

Alexandre Pateau, né à Paris en 1988, a étudié à l'École supérieure d'interprètes et de traducteurs de Paris (ESIT). Après plusieurs stages dans l'édition, en France comme en Allemagne, il participe en 2014 au Programme Georges-Arthur Goldschmidt pour jeunes traducteurs littéraires, et commence à traduire des auteurs germanophones et anglophones pour le compte de différents éditeurs. Il anime régulièrement des ateliers de traduction et des rencontres avec les auteurs qu'il a contribué à faire (re)découvrir en langue française (*Carolin Emcke, Jan Wagner, Clemens Meyer, Daniel Schreiber, Jakob Nolte et Mark Mazower*), parmi lesquels Peter Bichsel.

Le Buson – ou les nouvelles amours de Maguelonne, suivi de quelques autres contes de policiers et d’ivrognes (En bas 2017), rassemble huit fables modernes oscillant entre le fantastique et l’inquiétant – voire le cruel. Huit histoires drolatiques stylisées par l’oralité de la langue, huit variations virtuoses sur l’art du conteur. Lecture et discussion avec l’écrivain et son traducteur.

La rencontre sera animée par **Daniel Rothenbühler**.
Né en 1951 à Porrentruy, Daniel Rothenbühler a fait son doctorat sur Gottfried Keller en 1992 et publié livres, articles et postfaces sur bon nombre d’auteurs de langue allemande du 19e au 21e siècle, dont aussi Peter Bichsel.
Il enseigne aujourd’hui à l’Institut littéraire suisse de Bienne.